

# PALABRAS RECOGIDAS EN EL VALLE DE ARRATIA

AFRÚNTU: Tempestad, tiempo huracando. *A san afrüntue.*

Dar un disgusto. *Suk emon dotzesu afrüntue.*

AIENAKA egon, edo ibilli: Quejarse, lamentarse. *Beti sabis áienaka.*

AITEXA: Padre político. Con el artículo hace *aitexea.*

ALLEGO: Discusión, pleito. *Allego bille dabil ori. Allégoa ipini-kotzu gero.*

ALTZESA: Aumento, subida; p. e. de precios *Érrentak altzesea deukie.*

AMAXA: Madre política. Con el artículo hace *amaxea.*

AMANKÓMUN: En común. *Lurrek amankomun dábigus.*

APÉNAS: No parece que. *Apenas eurie danik.*

ARRÁNKALDU: Agrietarse. *Arin arránkaldu de ormea.*

ARRASO: hacer que. *Lo arraso yosu umeari.*

ASASKADU: Olgado. *Yakea asaskadu éidesu.*

ASASKALDI: Rato de expansión.

ASASKALDI bet artu: Expansionarse. *Nosean bein ondo dau asaskaldi bet artzea.*

ASPIKO-GONA: Saya.

ÁTAKAN: Repleto, rebosante. *Tranbie átakan dau.*

ATÍNLIK: Decúpito, supino. *Oyan atinik egótea txarra da.*

ATXATXA: Azuzar a los perros.

AURRETÍSİK: De antemano. *Geusek éiteko aurretisik akordeu bea da.*

BANÁSEAN: De uno en uno.

BÁRRUNTEU: Barruntar. *¿Bárrunteu'osus bart lapurrek?*

BATES-ÉURREKO: Fig. Enrevesado. *Bateséurrekoa sara su tri-kitetik.*

BENDAL: Honda.

BENDÉJA: Productos del campo que son llevados al mercado para su venta.

BİNKE, Beinke (Interjección): Claro que sí. *Markesen bat dala pentseu ete deu ba?* ¡Binke!

BIRIPÓ: Papada en los animales. *Biripóa*.

BIRRISENA: Mote.

BİSTEN: A la vista. *Ori bisten dauena da*. Palpable. *Ilgo dana bisten dau*.

BLONKADA: Golpe, p. e. de viento. *Aixe-blónkada batek botauen lurrera*.

BOLTZA: Bolsillo.

BOLTZERU: El que se encarga de tener el dinero.

BURUTASÍÑO: Ocurrencia. *Burutasiño bakotzik badeko orrek!*

DANDABÉLA: Testículo.

DERÍGOR, Derrigor.<sup>7</sup> Derigorrean, Derrigorrean: Forzosamente. *Derigor ibili bear okerkerietan. Derigorrean eroan du eskolara*.

DÓMINE: Medalla.

DURDIDU: Aturdir, atontar. *Yoten bot yo agoan, durdidute itxiko't!*

EGABELA: Golondrina.

EGINEK: En punto. *Sortzirek eginek dire*.

EGINE: Exacto.

EGINEAN: Exactamente.

ELDEKORRI: Roña en las plantas.

ELEXA-TXORI: Gorrión.

EMOI: Golpe de líquido. *Gitxitu ein'yako emoye iturri orreri*.

ENBERASU: Estorbo. *Beti sagos enberásuen*.

ENBRATO: Mujerona.

ENDEMAS: Sobre todo. *Danak dire yatun onak, endemas aite*. Además, *Ondo begituko'tzie, endemas dirue bádakar*.

ENTRAMA: Filo. *Entrama gitxikoa da serrea*. Apetito, *Entrama onékoa da gixon ori*.

ERNEGEU: Rabiarse. *Beti sagos ernegetan*.

ERNEGALDI: Rabieta. *¡Ernegaldi bet pase'ot!*

ERNEGU: Rabia.

ERREGULAR: Parece que. *Erregular elezako barik il de*. Así parece, *Diru asko ete deko? Erregular*.

ERRABI: Esmirriado.

ERRONKA: Fanfarria. *Erronka utzean dabil ori*.

ERRONKARI, Erronkoso: Fanfarrón.

ERRETÓLIKA: Murmuración. *Se erretólíka dárabisu*.

ES ESE: No solamente, sino que. *Etorri es ese, yoan be'inde.*

ESKÁTIME: Petición. *Geur goxean elexán eskátimea egon da.*

ESKU-BÉARRA: Mano de obra.

ESTARTA: Estrada.

ESTUKURE: Apuro. *Nik pase'ot estukurea!*

FALTZO: Vago. *Geroau ta geroau, faltzoau soas su.*

FIN (Adjetivo): Trabajador. *Andra fine artu deu Erramonek.*

FIT (Exclamación): ¡Se acabó! *Onango bátean yoten deu, da, fit, esan agertu geau.*

FRANKU: Abundante. *Eurrerantzean eurie franku isingo da.*

GALAPAN, Gálafan, Galafadan: Corriendo. *Es ibilteko gálafan!*

GALAFADÉA, Galapadea: Corrida. *Ik eindósak galáfadak.*

GALBANA: Pereza. *Au de galbánae.*

GÁSTEU, Gastau: gastar.

JENTÉTZA: Gentío.

GÓBERNEU: Cuidar de una persona o animal, o de la hacienda. *Ori gixona ondo góberneute dau.*

GORPUTZ-ALDI: Estado del cuerpo. *Egúnokas gorputz-aldi txarra dekot.*

GUÁTU: Agarrar. *Guatu'iosu samatik.*

IGESKA: Seco, magro.

IRÍKUTZI: Agitar un líquido en una vasija.

ISENTASIÑO: Nombramiento.

ISTUKI, Sistuki: Lugar pantanoso.

ITAURREN IBILI: Conducir el ganado emparejado en los trabajos de campo, arar, etc. (Cualquier clase de ganado.)

KAFRANGA (Fem.): Mari chico.

KAKITU: Asquear.

KANDELA: Moco.

KANTZASIÑO: Cansancio.

KARRAJU: Pasillo.

KATAMIGERLEA, Katumigerlea: Gato montés.

KARKAXADA: Cacareo, carcajada.

KAXA: Arca.

KEXA: Queja.

KEXEU: Quejarse.

KIKERA: Jicara.

KINKI, Kinkin: Alto, desgarbado.

KINTZANA: Sueldo.

KOMERENTZI: Abundancia, variedad, surtido. *Denda orretan komerentzi asko dau.*

KOMUNIDU: Convenir —en forma receptiva—; interesar. *Komunidu báyatzu eroan seinke.*

- KONKÉ: Impedimento, pero: *Es éidasu konkerik ipini, gero.*  
Adj. *Konkébako gixona da ori.* Ese es un hombre sin exigencias.
- KONPONDU: Reparar una avería o desperfecto. *Medi-kónpontan dabil etzean.* Bastarse uno mismo. *Bákarrik be konponduko da.*
- KORDEL: Cuerda.
- KOSTALASIÑO: Fisiol. Constitución. *Kostalasiño onékoa da sure gixona.*
- KOXO: Cojo.
- KUMUN: W. C.
- KURRULLU: Pasador con mango.
- LANTZEU: Pasador con mango.
- LANTZEU: Lanzar.
- LEJITO: Legítimo, auténtico. *Euskeldun lejitoa da ori.*
- MAKINETU: Arar el campo.
- MAMALA: Insustancial, tonta. Siempre femenino.
- MANDAITU: *Iko mandaitue* "higo hinchado".
- MANEO: Maña, habilidad, saber desenvolverse. *Ori andrea maneo bakoa da.*
- MÁNKEU: Lesionarse.
- MANTXU: Manco.
- MARTXANDERA: Mujer que lleva productos del campo a la ciudad.
- MATRAKÓSO: Pendenciero.
- MEDI-AMARRA: Cuerda para atar las medias. (No se emplea para expresar liga.)
- MENGAL (adjetivo): Tejido delgado, de poco cuerpo.
- MOBIDU, Mogidu: Mover.
- MODU: Posición económica. *Modu onean daus orreik.*
- MOTXÓKIN: Colilla.
- OLGANTZA: Diversión.
- OLLOKI: Cobarde
- ONDOA: Base. Parte gruesa del cayado. *Púntea ta ondoa.*
- ORTÚARI: Hortaliza.
- PANTALOI: Bragas de mujer.
- PÁPALA (Fem.): Boba. *Ori neske ori pápala bat da.*
- PAPAU: Imbécil. *Ken'ai ortik papau ori.*
- PAREU: Colocarse, ponerse. *Gexorik pareu de. Pareu saite sù-tunik.*
- PARKASIÑO: Perdón. *Estau sutzako parkasiñorik.*
- PATXADA: Facha. *Selango patxadan saus.*
- PATXADAS: Bien, correctamente. *¿Patxadas bisi sarie? ¿Vivís bien?*

- PÁXEA: Faja de mujer.
- PEKATARI: Pecador.
- PÉNAS: Incómodo, con apuros. *Penas bixi de. Gezorik, penas egoten da oyan.*
- PENA: Pena, dolor. *Ori de penea, ain gaste, da il bear.*
- PÉPELO: Apocado.
- PERNIL: Jamón.
- PODÉSUS: A fuerza de. *Indesiñoan podesus bisi de.*
- POTXÓN: Apelativo infantil cariñoso.
- POTXONA: Verenda mulieris.
- PRIJIDU: Freir.
- PÚNTUEN: Hace un momento. *Púntuen egon da.*
- SAKADIS: En chancletas. *Abárbetak sakadis yantzi'osus.*
- SAN BAKOA: Apocado, de poco nervio.
- SAKU: Saco.
- SAKUTO: Alforja.
- SEGURU: Seguramente. *Seguru seguru etzera estana etorriko.*
- SEGURANTZA: Seguridad. *Estaño segurantzaz andirik geurko munduen. Certeza. Ondo urtengo deuen segurantzazik ba-geunke.*
- SERMOI: Sermón.
- SERMOLARI: Predicador.
- SÍGO: Columpio.
- SUSTÉR: Fig. Fundamento. *Suk diñosunek estéko susterrik.* Raíz.
- SUSTER-BAKO: Fig. Sin fundamento. *Suster-bako andrea artu deu orrek.*
- TAMAÑUEN, TAMAÑU BETEN: En llegando a un punto. *Mesé-deak ein bai bea, tamáñuen kantzeu eiten da bat.*
- TAMAÑU BETERA ELDU EGO ALLEGEU: Llegar a un límite.
- TENIOLAK: Vísperas.
- TENPLÉU: Calmoso, tranquilo.
- TÉRSIO: Tiempo, hora. *Térsioa da:* Ya es hora.
- TÉRSIOS: A tiempo. En buena hora. *Térsios állegeu gara.*
- TÉRSIOAN: Idem. *Gixonak térsioan eskondu ein bea'au.*
- TIRITU: Disparar, tirar.
- TRAGEU: Morir —solamente animales—. Matar de forma violenta a un animal.
- TRAGADU: Fig. Condenado. *¡Tragadu ori!*
- TREUSTIK: Nada, en absoluto. *Estaki treustik be.*
- TRINKO (peyorativo): Cojo.
- TÚTARRAS: Abundante, en el sentido de derroche. *Dirue tútarras gastetan deu Úbenek.*

TXANPAL: Templado. *Ur txanpala*; fig. pegajoso, untuoso. *Beti deku ondoan, txanpal ori.*

TXANTXETAN: De bromas. *Beti sabis txántxetan.*

TXARRITO: Fig. marrano, sucio.

TXARRITONA: Fig. sucia, marrana.

TXILIPOTOI: Mariposa.

TXOKINO: Chamizo.

TXOLET: Bote vacío de conservas.

TXOTERO: Sombrero de mujer.

TXUMELAXO: Rana.

UNIÑO: Unión. *Euskalerrre uniño barik bisi de.*

YUGUDEA: Yunque.

ANDONI TOTORICA.